

ಸಿನಿಮಾ ನಿರ್ದೇಶಕ ಗಿರೀಶ ಕಾಸರವಳ್ಳಿ ಹಾಗೂ ಸಾಹಿತಿ, ಅನುವಾದಕ ಗೋಪಾಲಕೃಷ್ಣ ಪೈ ನಡೆಸಿದ ಅಪರೂಪದ, ಅಪೂರ್ವ ಜುಗಲ್‌ಬಂದಿಯನ್ನು 'ಮಯೂರ'ದ ಓದುಗರಿಗೆ ಕೊಡಲಾಗುತ್ತಿದೆ. ಪ್ರಶ್ನೆ-ಉತ್ತರಗಳ ಗೊಡವೆ ಇಲ್ಲದ, ಆವೃತ್ತಿಗಳಿಗಿಂತ ಸಂವಾದದಂತಿರುವ, ಹೊಸ ಹೊಳಹು-ಹೊಳಪಿನ ಮಾತು-ಕತೆ ಇಲ್ಲಿದೆ. ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ರಂಗದ ಪ್ರತಿಭಾವಂತರ ಈ ಬಗೆಯ ಸಂವಾದ ಮುಂದೆಯೂ ಇಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಿದೆ

ಸಿನಿಮಾ ನಿರ್ದೇಶಕ ಗಿರೀಶ ಕಾಸರವಳ್ಳಿ ಹಾಗೂ ಸಾಹಿತಿ ಗೋಪಾಲಕೃಷ್ಣ ಪೈ ಸಂವಾದ

‘ಗಿರೀಶ, ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಏನು ಮಾಡಿದ್ದೀರಿ?’

ಗೋಪಾಲಕೃಷ್ಣ ಪೈ ಅವರು ಕೇಳಿದ ಈ ಪ್ರಶ್ನೆಯಲ್ಲಿ ಉತ್ತರವನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುವ ಕುತೂಹಲಕ್ಕಿಂತ ಸಂವಾದವೊಂದನ್ನು ಆರಂಭಿಸುವ ಉದ್ದೇಶವೇ ಮುಖ್ಯವಾಗಿತ್ತು. ಅದು ತಿಳಿದೇ ಗಿರೀಶ ಅವರು ಒಮ್ಮೆ ನಕ್ಕು ಸುಮ್ಮನಾದರು. ಆ ಮೌನದಲ್ಲಿ ಮುಂದಿನ ಸಂವಾದವನ್ನು ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟೂ ಔಪಚಾರಿಕ ಚೌಕಟ್ಟಿನಿಂದ ಅತ್ತ ದಾಟಿಸುವ ಯೋಚನೆಯೂ ಇದ್ದಂತಿತ್ತು.

‘ನೀವು ಮಾಡಲು ಹೊರಟಿರುವ ನಿಮ್ಮ ಮೊದಲ ಸಿನಿಮಾದ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳಿ, ನಾನು ನನ್ನ ಮೊದಲ ಸಿನಿಮಾದ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳ್ತೇನೆ’ ಹೀಗೆಂದು ಗಿರೀಶರೇ ಪೈ ಅವರನ್ನು ಮಾತಿಗೆ ತೊಡಗಿಸಿದರು. ಆದರೆ ಪೈ ಅವರಿಗೆ ತಮ್ಮ ಸಿನಿಮಾದ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತನಾಡಲು ಅಷ್ಟು ಇಷ್ಟವಿದ್ದಂತಿರಲಿಲ್ಲ. ‘ಅದಿನ್ನೂ ಸ್ಕ್ರಿಪ್ಟ್ ಬರೆಯುವ ಹಂತದಲ್ಲಿಯೇ ಇದೆ.’ ಇಷ್ಟು ಹೇಳಿ ‘ನೀವು ಸ್ಕ್ರಿಪ್ಟ್ ಬರೆಯುವ ಕ್ರಮ ಹೇಗೆ?’ ಎಂದು ಚರ್ಚೆಯ ಚಂಡನ್ನು ಗಿರೀಶರ ಅಂಗಳಕ್ಕೆ ದಾಟಿಸಿ ಅವರಿಂದ ಬರುವ ಉತ್ತರವನ್ನು ನಿರೀಕ್ಷಿಸುತ್ತಾ ಕೂತರು. ಇಲ್ಲಿಂದ ಮಾತು ಚಿತ್ರಕಥೆ ರೂಪುಗೊಳ್ಳುವ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯತ್ತ ಹೊರಳಿಕೊಂಡಿತು.

‘ನೀವು ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗಿ ಕಥೆ ಬರೆಯುವವರು. ಆದರೆ ನಾನು ಹಾಗಲ್ಲ, ಬೇರೆಯವರ ಕಥೆಯನ್ನು ಸಿನಿಮಾ ಮಾಡುತ್ತ ಬಂದಿದ್ದೇನೆ. ಇದೊಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ. ಮುದ್ರಣ ಮಾಧ್ಯಮದಿಂದ ದೃಶ್ಯಮಾಧ್ಯಮಕ್ಕೆ ಮಾಡುವ ಭಾಷಾಂತರ’ ಎಂದ ಗಿರೀಶರು, ಅಡಾಪ್ಟೇಷನ್ ಎರಡು ಬಗೆಗಳನ್ನೂ ಉಲ್ಲೇಖಿಸಿದರು. ‘ಪಠ್ಯವನ್ನೇ ಅಂತಿಮ ಎಂದುಕೊಂಡು, ಅದನ್ನು ಬಿಂಬಿಸುವ ದೃಶ್ಯಪರ್ಯಾಯಗಳನ್ನು ಹುಡುಕುತ್ತ ಹೋಗುವುದು ಒಂದು ಬಗೆ. ಇನ್ನೊಂದು, ಪಠ್ಯವನ್ನು ಆಧಾರವಾಗಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಅದರಿಂದ ಹೊಸ